

УДК 372.881.1

Алиханова Н.М.

студент

4 курс, Факультет иностранных языков

Дагестанский государственный университет

Россия, г. Махачкала

Научный руководитель:

Агларова З.М.

к.ф.н, доцент кафедры английского языка

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ
ПЕРЕВОДЕ НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОФИЛЬМОВ НА
РУССКИЙ ЯЗЫК**

Аннотация: В статье раскрывается актуальность и специфика перевода названий английских и американских кинофильмов, появившихся в российском прокате за последние 20 лет. Проанализированы названия англоязычных художественных фильмов и их перевод на русский язык для установления соответствия между их названием и содержанием, а также определены основные способы и стратегии перевода и целесообразность применения переводчиками того или иного приема или метода для достижения адекватного перевода.

Ключевые слова: англоязычные фильмонимы, перевод, стратегия, трансформации, замена, семантика.

Alikhanova N.M.

4th year student

Dagestan State University

Research manager: Aglarova Z.M.

Candidate of Philological Sciences

Associate professor

Annotation: The article reveals the relevance and specifics of the translation of the names of English and American films that have appeared in the Russian box office over the past 20 years. The names of English-language feature films and their translation into Russian are analyzed to establish the correspondence between their name and content, the main methods and strategies of translation and the appropriateness of the translator's choice of a particular technique or method to achieve an adequate translation.

Key words: English-language films, translation, strategy, transformation, replacement, semantics.

В настоящее время роль киноиндустрии приобретает большое значение в массовой культуре. Ежегодно в мировом кинопрокате выпускаются сотни кинолент, задача которых состоит в трансляции уникальной точки зрения автора, его личной позиции, и, конечно, в извлечении определенных выгод и благ из результатов своей работы.

Название художественного фильма играет одну из важнейших ролей, так как оно дает потенциальному зрителю представление о содержании и главной идее этого фильма. При переводе названий фильмов с английского языка на русский, переводчикам приходится прибегать к различным переводческим стратегиям и приложить немало усилий для того, чтобы переведенное название было интересным, неординарным и интригующим, а также правильно отражал прагматическую заданность оригинального названия и служил его маркетинговым задачам на российском рынке [1].

При сравнении содержания исходного и переводного текстов можно отметить, что некоторые отрезки исходного материала переведены «слово в слово», тогда как другие – со значительными отклонениями от буквальных соответствий и в особенно обращают на себя те места, где переводный текст, в аспекте использованных в нем языковых средств, совершенно отличается от исходного. Следовательно, в языковом сознании существуют некоторые

межъязыковые соответствия, отклонения от которых мы и воспринимаем как межъязыковые трансформации [5].

А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют следующие виды лексико-грамматических трансформаций: опущение, добавление, лексико-семантическая (полная) замена, трансформация, транслитерация, генерализация, конкретизация и модуляция.

Опущение – переводческий прием, который характеризуется пропуском в переводимом языке единиц, которые присутствуют в тексте исходного языка, при сохранении семантической эквивалентности. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Интересным является перевод названия триллера **«Three Burials of Melquiades Estrada» - «Три могилы»**. Речь в этом фильме идет об убийстве Мельхиадеса Эстрады, главного героя кинокартины, и обещании его близкого друга похоронить Эстраду со всеми почестями, однако удастся это только с третьего раза. Применения приема опущения и перевод названия данного фильма как «Три могилы» вполне оправдан, поскольку из-за достаточно сложного имени жертвы - Мельхиадес Эстрада, заголовок был бы очень грузным и трудно произносимым. Возможно, для англоязычного зрителя это мексиканское имя вполне обычное, то для российского зрителя оно ни о чем не говорит, а лишь усложняет восприятие и делает заголовок менее привлекательным.

Следующий переводческий прием – это **прием добавления**, который характеризуется использованием в переводящем языке единиц, которые отсутствуют или опущены в тексте исходного языка. Мы можем рассмотреть данный прием на примере перевода названия фильма **«Jobs» – «Джобс: Империя соблазна»**, в котором повествуется о превращении Стива Джобса из своенравного хиппи в соучредителя одной из самых прогрессивных компаний в мире. С помощью добавления 2 части переводчики решили дать зрителю больше потенциальной информации о картине. Империя соблазна

может относиться как к девайсам Apple, соблазнившим весь мир, так и к эмблеме Apple, надкусанному яблоку, которое вызывает бурную дискуссию у представителей церкви из-за того, что он символизирует первобытный грех, по причине которого были изгнаны из рая Адам и Ева.

Проанализировав в общей сложности более 75 названий англоязычных кинофильмов мы выделяем один из самых популярных переводческих приемов - **лексико-семантическая замена**, которая представляет собой использование единиц переводимого языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено при помощи логических преобразований. Рассмотрим данный прием на примере перевода названия американской молодежной кинокомедии «**21 Jump Street**» на русский язык как «**Мачо и ботан**». В данном случае переводчикам, пришлось воспользоваться приемом полного замещения, поскольку, во-первых, оригинальное название полностью повторяет название одноименного сериала, популярного в США и транслируемого в 1980-х годах, которое совершенно незнакомо и ни о чем не говорит российской публике. А во-вторых, русифицированное название, на наш взгляд, более точно отражает суть комедии, в которой один из полицейских под прикрытием занимает роль прилежного отличника, а второй – отвязного «своего парня», пользующегося популярностью у противоположного пола. Кроме того, такое название намного ближе к предполагаемой целевой аудитории.

Такие переводческие приемы как транскрипция и транслитерация тоже довольно часто используются при переводе названий фильмов. Транскрипция воспроизводит звуковую оболочку исходного слова, а транслитерация воссоздает его графическое отображение. В переводческой практике часто встречается транскрипция с сохранением элементов транслитерации. Ярким примером приема транслитерации является перевод названия фильма «**La La Land**» - «**Ла-ла Ленд**». Получивший большую популярность как за границей так и в России фильм-мюзикл рассказывает о

двух влюбленных, пытающихся обрести успех и сохранить отношения. Название фильма является одним из прозвищ города Лос-Анджелеса, где разворачиваются события картины, но, с другой стороны, «Ла-ла Ленд» имеет идиоматическое значение, а именно означает «вымышленный и идеализированный мир грез и фантазий, в которых уходят, чтобы скрыться от жестокой реальности и своих проблем, что и передает основную тему данного фильма. Также, такой выбор перевода заголовка является удачным, поскольку основным жанром фильма является мюзикл, а название создает некое благозвучие, схожее с музыкой или песней. В случае с переводом названия исторической драмы «**Lawrence of Arabia**» «**Лоуренс Аравийский**» имеет место такая стратегия перевода как транскрибирование, поскольку Лоуренс Аравийский был легендарным шпионом Британии в годы Первой Мировой войны в Аравии, отсюда его прозвище – «Аравийский». Поскольку «**Lawrence of Arabia**» является исторической реалией, переводчик не мог изменить название, даже если бы оно было более благозвучным, например «Лоуренс из Аравии», поскольку это противоречило бы сути картины.

Следующий прием, который часто встречается при переводе названий кинофильмов - это конкретизация, которая представляет собой замену слова или словосочетания исходного языка с широким значением словом или словосочетанием с более узким значением переводящего языка. Например, данный переводческий прием использован при переводе названия британского фильма «**Fantastic Beasts and Where to Find Them**» – «**Фантастические твари и где они обитают**». Действие картины разворачивается в 1926 году. Магический зоолог Ньют Саламандер занимается классификацией фантастических зверей и существ. Он отправляется в Нью-Йорк на Магический конгресс США, где волшебные его животные попадают в мир обычных людей — маглов. Конечно, появление на улицах города саблезубых тигров, говорящих кротов и летающих змеептиц не остаётся незамеченным. В данном случае конкретизация последнего

элемента названия является оправданной, поскольку в самом фильме большое внимание уделяется именно миру, в котором обитает его коллекция тварей Саламандера, собранных по всей планете и куда можно попасть только через волшебный чемодан, который и является проводником туда.

Еще одним популярным приемом, которым часто пользуются переводчики при переводе названий кинофильмов, является **прием генерализации**. Генерализация — это замена лексической единицы исходного языка с узким значением, единицей переводимого языка с широким значением (обратное конкретизации преобразование). Данный прием можно рассмотреть на примере перевода названия американского триллера «**American Gangster**», которое было переведено на русский язык просто как «**Гангстер**». Основные действия фильма разворачиваются с 1968 года до середины 1970-х годов. Бампи Джонсона, решает создать собственную криминальную империю. Он специализируется импортом героина напрямую из Юго-Восточной Азии во время войны во Вьетнаме. Лукас считает себя бизнесменом и конкурирует с другими группировками по всем правилам рыночной экономики. В данном случае переводчики применили лексический прием генерализации, так как образ главного героя, типичного американского гангстера, является собирательным для всего преступного мира который наживается на подпольном бизнесе.

И, наконец, последний прием – это **модуляция** или, иначе говоря, **смысловое развитие**, которая представляет собой замену слова или словосочетания исходного языка единицей переводимого языка, значение которой проистекает из семантического значения исходной единицы. Данный прием мы наблюдаем и при переводе фильмонима «**The Notebook**» – «**Дневник памяти**». Данная кинолента повествует о невероятной истории любви между Ноем и Элли, которые принадлежали к разным социальным слоям общества и несмотря на это все же остаются вместе. Ближе к старости Элли понимает, что с каждым днем ее память ухудшается и она начинает вести дневник, где записывает каждый день и каждое прекрасное мгновение

проведенное вместе с Ноем. Она просит его зачитывать ей его всякий раз, когда она станет забывать его и каждый день в доме престарелых, будучи уже совсем старым, он читает своей пожилой супруге историю про отношения юноши и девушки, для которых не было ничего невозможного.

В данном случае применение переводческого приема модуляции оправдано тем, что именно название «Дневник памяти» глубже раскрывает смысл мелодрамы чем если бы его перевели как просто «Дневник» или вовсе как «Блокнот».

Таким образом мы выделяем следующие факторы, с которыми переводчики сталкиваются при переводе названий английских и американских кинофильмов на русский язык - это как лингвистические, так и экстралингвистические проблемы. В случаях, когда прямой перевод не оправдывает себя или в названии кинокартины присутствуют непере译имые культурно-семантические элементы переводчикам приходится прибегать к разного рода лексико-грамматическим трансформациям, чтобы сделать название интригующим, легким для восприятия и интересным для предполагаемой целевой аудитории.

Использованные источники

1. Алексеева И.С. Теория перевода / И.С. Алексеева. М., 2008.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Бергельсон М. Б. Прагматическая и социокультурная мотивированность языковой формы. – М.: Университетская книга, 2007. – 320 с.
4. Гак В. Г. Языковые преобразования. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Милевич И. Г. Стратегии перевода названий фильмов // Русский язык за рубежом. – 2007. – № 5. – С. 65–71.